

Краснова Ирина Александровна

РЕАЛИЗАЦИЯ СИМПТОМОВ ЯЗЫКОВОЙ АНАЛОГИЧНОСТИ ИСХОДНОГО И ПЕРЕВОДНОГО ТЕКСТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО РОМАНА В. ХОЛЬБАЙНА "ТОР. РАЗРУШИТЕЛЬ" И ЕГО ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК)

Статья посвящена недостаточно изученному аспекту семантико-структурной аналогичности разноязычных текстов. На основе эмпирически выявленных автором четырех симптомов языковой аналогичности исходного и переводного текстов показана их реализация на материале текста художественной прозы на немецком языке и его опубликованного перевода на русский язык, позволяющая более точно судить о языковой аналогичности исходного и переводного текстов, в отличие от способа установления строгих закономерностей вероятностно-статистического типа.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/37.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 3(57): в 2-х ч. Ч. 1. С. 136-138. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

11. <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/impossible> (дата обращения: 05.11.2015).
12. <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/inclusiveness> (дата обращения: 05.11.2015).
13. <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/integrate> (дата обращения: 05.11.2015).
14. <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/open> (дата обращения: 05.11.2015).
15. <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/ready> (дата обращения: 05.11.2015).
16. <http://yandex.ru/video/search?text=Вступительное%20слово%20Министра%20иностранных%20дел%20России%20С.В.Лаврова%20перед%20началом%20переговоров%20с%20Председателем%20ПА%20ОБСЕ%20И.Канервой%20%20Москва%20%204%20сентября%202014%20года&path=wizard&filmId=yMQIsu3sUXI&redircnt=1448319157.1> (дата обращения: 07.03.2015).

ON THE ISSUE OF CORRECTIONAL ADDITIONS IN A CONSECUTIVE INTERPRETATION

Karaziya Anastasiya Andreevna
Saint-Petersburg State University
Anast-K-2009@yandex.ru

The article conducts the comparative analysis of factors, conditioning the application of transformations in a simultaneous and consecutive interpretation; the realization of transformation of correctional addition in the consecutive interpretation from the Russian into the English language is examined. Special attention is paid to the defining of the main subgroups of this transformation and reasons, conditioning its application.

Key words and phrases: consecutive interpretation; simultaneous translation; translation transformation; transformation of addition; correctional addition.

УДК 8; 811.112.2; 811.161

Статья посвящена недостаточно изученному аспекту семантико-структурной аналогичности разноязычных текстов. На основе эмпирически выявленных автором четырех симптомов языковой аналогичности исходного и переводного текстов показана их реализация на материале текста художественной прозы на немецком языке и его опубликованного перевода на русский язык, позволяющая более точно судить о языковой аналогичности исходного и переводного текстов, в отличие от способа установления строгих закономерностей вероятностно-статистического типа.

Ключевые слова и фразы: исходный текст; переводной текст; художественный текст; семантико-структурная аналогичность; эквивалентность; симптомы языковой аналогичности.

Краснова Ирина Александровна, к. филол. н., доцент
Московский государственный областной университет
ia.krasnova@mgou.ru

РЕАЛИЗАЦИЯ СИМПТОМОВ ЯЗЫКОВОЙ АНАЛОГИЧНОСТИ ИСХОДНОГО И ПЕРЕВОДНОГО ТЕКСТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО РОМАНА В. ХОЛЬБАЙНА «ТОР. РАЗРУШИТЕЛЬ» И ЕГО ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК)

На современном этапе становления общества наблюдается бурное развитие информационных технологий, создающих предпосылки для качественных изменений во всех областях жизнедеятельности человека. Главным богатством и потенциалом общества становится фактор получения, владения и оперирования поступающей информацией.

Однако, как и прежде, одной из насущных проблем лингвистики и переводческой науки является преодоление языкового барьера как в одноязычной, так и в двуязычной коммуникации путем нивелирования различного рода «помех», в частности когнитивных, лингвистических, лингвокультурологических и т.п. [3; 4].

В этой связи постоянно растет заинтересованность современного общества в качественном высококвалифицированном переводе, который отличает максимально возможная мера языковой аналогичности исходного текста (далее – ИТ) и переводного текста (далее – ПТ), т.е. решается проблема эквивалентности перевода. Под эквивалентностью перевода, вслед за известным отечественным исследователем перевода В. Н. Комиссаровым, будем понимать: «общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода» [1, с. 251].

Предлагаемая статья посвящена недостаточно изученному на сегодняшний день аспекту языковой (семантико-структурной) аналогичности разноязычных текстов на материале текста художественной прозы на немецком языке и его опубликованного перевода на русский язык.

Целью статьи является исследование языковой аналогичности ИТ и ПТ текстов художественной прозы немецкого и русского языков путём их сопоставления друг с другом.

Для исследования художественного перевода важно вспомнить основную функцию, которая характерна именно для художественного стиля, а именно: эстетическое воздействие на адресата при помощи художественных образов. Прежде всего, автор стремится передать свой личный опыт, своё понимание или осмысление того

или иного явления. Но в художественном тексте мы видим не только мир писателя, но и писателя в этом мире: его предпочтения, восхищение, осуждения и неприязнь. С этим связаны эмоциональность и экспрессивность, метафоричность, содержательная многоплановость художественного стиля речи. Поэтому для переводчика важно погрузиться в собственный мир автора и понять его истинный замысел, а затем перенести этот замысел на бумагу, чтобы донести его до читателей с тем же эстетическим эффектом. Однако нередко это приводит к искажению оригинального текста, его семантики и структуры.

В качестве ИТ и ПТ были рассмотрены роман немецкого автора В. Хольбайна (W. Hohlbein «Thor») и его русскоязычный опубликованный перевод – «Тор. Разрушитель», – выполненный переводчицей О. Ю. Малой [5; 6].

Роман В. Хольбайна «Тор. Разрушитель» – первое произведение из цикла «Асгардская сага» (die Asgard-Saga). В романе Хольбайн рассказывает о приключениях своего героя, который очнулся в неизвестной ему ледяной пустыне, без памяти, не зная даже своего имени. За свои физические данные и умение управлять кузнечным молотом в бою его прозвали Тором в честь могучего бога грома из германо-скандинавской мифологии, управляющего боевым молотом – Мьёлльниром. В дальнейшем к герою понемногу начинают возвращаться воспоминания, и мы узнаём, что это действительно Тор. Оказывается, он пришел на Землю из мира богов с определенной миссией...

При постановке цели исследования мы исходили из положения о том, что в языке существуют с трудом поддающиеся наблюдению явления, так как количество признаков, которые описывают данное явление, настолько велико, что процедура оценки и описания таких явлений оказывается громоздкой и трудно применимой на практике. В этой связи возникает необходимость выявления в области лексической семантики таких эмпирически наблюдаемых симптомов, которые позволяют объективно судить о языковой аналогичности оригинала и перевода.

Под симптомами языковой аналогичности ИТ и ПТ будем понимать виды (формы) воспроизведения лексической семантики оригинала в переводе. Было выявлено четыре таких формы [2]: 1) равнокатегориальная лексико-семантическая эквивалентность – равн. КЛСЭ; 2) разнокатегориальная лексико-семантическая эквивалентность – разн. КЛСЭ; 3) перераспределение лексической семантики; 4) адекватная лексико-семантическая замена. Рассмотрим реализацию выявленных симптомов на примере вышеупомянутого романа Х. Хольбайна.

Для первого симптома (*равн. КЛСЭ*) характерны воспроизведение семантики лексической единицы исходного языка и сохранение её категориально морфологических признаков (принадлежности к той же части речи). Например:

Seine Welt war weiß und kalt [6, S. 5]... | Его мир был белым и холодным [5, с. 5].

В данном примере перевод имеет шесть равн. КЛСЭ: его → *seine*; мир → *Welt*; был → *war*; белым → *weiß*; и → *und*; холодным → *kalt*.

Данный симптом является сигналом и к семантической, и к структурной близости ИТ и ПТ.

Для второго симптома (*разн. КЛСЭ*) характерным является сохранение лексической семантики при одновременной смене категориально-морфологических характеристик воспроизводимой единицы ПТ (частей речи). Например:

Nur die Größe stimmte nicht: Sie war so groß wie eine Männerhand mit gespreizten Fingern [6, S. 7]. | Вот только размер этого следа немного сбивал с толку: отпечаток был огромный с человеческую ладонь с растопыренными пальцами [5, с. 7].

В данном случае прилагательное (Männer-) и существительное (Hand) вместе образуют сложное существительное. Таким образом, осуществился переход из одной части речи в другую, но при этом сохранилась лексическая семантика ИТ.

Употребление разн. КЛСЭ обычно сигнализирует о синтаксической трансформации, произошедшей в процессе перевода, категориально-морфологическая трансформация предполагается по определению.

Третий симптом (*перераспределение лексической семантики*) характеризуется тем, что при переводе происходит перегруппировка семантических компонентов, содержание переходит от одной лексемы к нескольким и, наоборот, от лексемы к морфеме и наоборот. Например:

Kaltes Feuer fühlte in seinen Händen [6, S. 5]... | Ладони обожгло холодом [5, с. 5].

В данном примере произошла следующая перегруппировка семантики: существительное ИТ (Feuer) перешло в глагол ПТ (обожгло), прилагательное ИТ (kalt) перешло в существительное ПТ (холод).

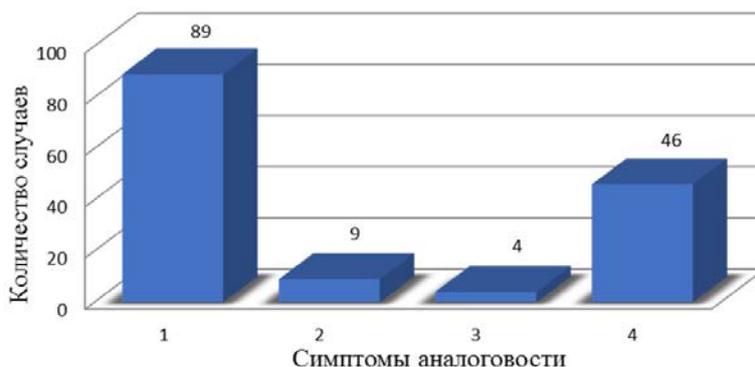
Данный процесс обычно сопровождается категориально-морфологическими и синтаксическими трансформациями, о которых сигнализирует перераспределение лексической семантики.

Для четвертого симптома – *адекватная лексико-семантическая замена* – характерно использование функционально-коммуникативного переводческого эквивалента с полным отсутствием семантической эквивалентности, например:

Lif... legte fragend den Kopf auf die Seite [6, S. 50]. | Лив удивлённо склонил голову к плечу [5, с. 42].

Данный симптом не связан с существенной трансформацией, так как обычно эти замены равнокатегориальны. Общие результаты реализации четырех симптомов языковой (семантико-структурной) аналогичности по всему роману представлены на Рисунке 1.

На Рис. 1 наглядно показано соотношение наблюдаемых симптомов: из всего количества рассмотренных случаев, а именно – 148 случаев, наибольшее количество было выявлено у симптома равн. КЛСЭ, составляющее 60,1% (89 случаев), далее по высокому количеству случаев идёт симптом адекватной лексико-семантической замены, набравший 31,1% (46 случаев); количество случаев разн. КЛСЭ – 6,1% (9 случаев), симптом перераспределения лексической семантики равен 2,7% (4 случая).



1 – равн. КЛСЭ; 2 – разн. КЛСЭ; 3 – перераспределение лексической семантики;
4 – адекватная лексико-семантическая замена

Рис. 1. Распределение симптомов для ИТ и ПТ художественной прозы

Рассмотрев реализацию предложенных симптомов языковой аналогичности ИТ и ПТ, можно сделать вывод о том, что любой эквивалентный перевод, в частности художественный, может обладать самой разной степенью близости оригинала к переводу.

В качестве общего вывода по данной статье отметим следующее: выявление симптомов и обнаружение общих перспектив их функционирования в тексте более точно характеризуют происходящие в языке процессы, чем попытка перечисления всех фактов и формулировка строгих закономерностей. Способ выявления симптомов является самым удобным, надёжным и более точным способом измерения языковой аналогичности ИТ и ПТ, в отличие от способа установления строгих закономерностей вероятностно-статистического типа, который позволяет делать лишь вероятностные (неоднозначные) заключения.

Список литературы

1. **Комиссаров В. Н.** Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
2. **Краснова И. А.** Измерение семантико-структурной аналогичности оригинала и перевода (на материале текстов различных жанров с немецкого языка на русский). Saarbrücken: LAP LAMBERT, 2012. 164 с.
3. **Новикова М. Г.** Смысловые корреляции в дискурсивной динамике перевода: автореф. дисс. ... д. филол. н. М.: МГОУ, 2014. 43 с.
4. **Филиппова И. Н.** Избыточность и недостаточность в одноязычной и двуязычной коммуникации (на материале немецкого и русского языков): автореф. дисс. ... д. филол. н. М.: МГОУ, 2014. 45 с.
5. **Хольбайн В.** Тор. Разрушитель / пер. с нем. О. Малая. Харьков: Книжный клуб «Клуб Семейного Досуга», 2011. 768 с.
6. **Hohlbein W.** Die Asgard-Saga: Thor. Köln: Bastei Lübbe GmbH & Co. KG, 2010. 912 S.

REALIZING THE SYMPTOMS OF LANGUAGE ANALOGY OF ORIGINAL AND TRANSLATED TEXTS (BY THE MATERIAL OF THE GERMAN NOVEL BY WOLFGANG HOHLBEIN "THOR" AND ITS TRANSLATION INTO THE RUSSIAN LANGUAGE)

Krasnova Irina Aleksandrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Moscow Region State University
ia.krasnova@mgou.ru

The article is devoted to the little-studied aspect of semantic and structural analogy of different languages texts. On the basis of four symptoms of language analogy of the original and translated texts empirically revealed by the author their realization by the material of the text of the literary prose in the German language and its published translation into the Russian language are shown. This realization allows judging more precisely about a language analogy of the original and translated texts, in contrast to the means of establishing strict regularities of a probabilistic and statistical type.

Key words and phrases: original text; translated text; literary text; semantic and structural analogy; equivalence; symptoms of language analogy.